

ОСОБЕННОСТИ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ ТЕРМИНОВ-КОМПОЗИТОВ В НЕМЕЦКОМ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ

Данилова И.И., Куприянова О.В.

Южный федеральный университет, Таганрог,
e-mail: juliaprivalova61@gmail.com

Язык немецкой научно-технической литературы существенно отличается от разговорного и литературного языка. Он осложняется наличием развернутых сложных предложений с инфинитивными оборотами, распространенными определениями и вводными конструкциями. Одной из особенностей лексического состава немецкого языка является наличие сложных существительных, то есть существительных, образованных сложением двух или более основ. Тенденция к образованию композитов (сложных слов), по мнению В.С. Вашунина, вызвана номинацией, языковой экономией, усилением выражения, заменой немотивированных выражений мотивированными, устаревших выражений новыми и другими причинами [1].

Кроме того, немецкий научно-технический текст изобилует терминами, образованными словосложением. Активное употребление терминологической лексики композитной конструкции объясняется не только определенными общими структурными закономерностями немецкого языка, но и особенностями, вытекающими из характерной для терминологии специфики: быстрый темп развития многих областей науки и техники вызывает образование большого количества новых специальных понятий и соответствующих им терминов [3].

Сложные существительные в немецком языке могут образовываться разными способами. По мнению И. Вульфберга, самые распространенные среди них – это соединение существительного с существительным, прилагательным, глаголом, числительным, наречием или предлогом. При соединении существительного с существительным основное значение (грамматическое и лексическое) принадлежит последнему. Первое же, как правило, только определяет, конкретизирует последнее. В случае сложения существительного и глагола глагол обычно фигурирует в виде чистого корня. При соединении существительного с наречием и предлогом наречие или предлог приобретают характер приставки [2].

Таким образом, термины-композиции широко распространены в немецком научно-техническом тексте, что объясняется как особенностями лексического состава немецкого языка, так и особенностями, характерными для терминологических сочетаний. Термины-композиции могут быть образованы следующими способами: соединение существительного с существительным, прилагательным, глаголом, числительным, наречием или предлогом.

Список литературы

1. Вашунин, В.С. Субстантивные сложные слова в немецком языке / В.С. Вашунин. – М.: Высш. шк., 1990. – 158 с.
2. Вульфберг, И.И. Пособие по переводу немецкого научно-технического текста / И.И. Вульфберг. – М.: Литература на иностранных языках, 1959. – 260 с.
3. Деметьева, Т.М. Терминологическая лексика композитной конструкции в языке права европейского союза / Т.М. Деметьева // Альманах современной науки и образования. – Тамбов: Грамота, 2007. – №3. – С. 65-72.

ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА КАЛАМБУРОВ В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ФИЛЬМАХ

Донченко А.Ю., Каширина Н.А.

Южный федеральный университет, Таганрог,
e-mail: nezha91@mail.ru

Перевод фильмов является одной из разновидностей художественного перевода, при этом переводчик

сталкивается с различными трудностями – как общими, характерными для художественного перевода вообще, так и непосредственно связанными со спецификой экранного произведения. Сегодня визуальные СМИ оказывают беспрецедентное влияние на жизнь общества, на сознание и представления людей, поэтому проблема перевода теле- и киноматериалов является ничуть не менее актуальной, чем перевод художественной литературы.

Одной из самых серьезных трудностей художественного перевода, неизменно привлекающих внимание как исследователей, так и переводчиков-практиков (например, [3]) является каламбур. В данной статье мы рассмотрим особенности перевода каламбуров применительно к художественным фильмам.

Прежде всего, необходимо дать определение каламбура. В работах многих исследователей каламбур трактуется, прежде всего, как средство создания комического эффекта [4, с. 267]. Каламбур – это шутка, основанная на смысловом объединении в одном контексте либо разных значений одного слова, либо разных слов (словосочетаний), тождественных или сходных по звучанию [2]. Таким образом, сущность каламбура заключается в объединении двух несовместимых значений в определенной фонетической или графической форме. Можно условно разделить каламбуры на следующие группы:

1) Фонетические каламбуры, основанные на полной или частичной омофонии. В качестве примера приведем диалог из британского комедийного сериала «Black Books»:

– Do you know nothing about modern culture, Bernard? Beckham, Posh, Pokemon. I mean...

– Pac Man. It's pronounced Pac Man.

– Forget it.

– Ты что, вообще ничего не знаешь о современной культуре, Бернард? Бекхэм, Пош, Покемон. Знаешь...

– Пэк Мэн. Произносится «Пэк Мэн».

– Забудь.

Смысл каламбура состоит в том, что герой путает похожие по звучанию слова Покемон и Пэк Мэн, тем самым подтверждая свое незнание современной культуры. Почти дословный перевод (калькирование) данного диалога позволит лишь части аудитории понять эту игру слов. Поэтому здесь уместно будет добавить переводческий комментарий: Pac-Man – компьютерная игра, впервые вышедшая в 1979 году в Японии.

Другой пример – диалог из комедийного фильма «Санта-Хрякус: Страшдественная сказка». Санта-Смерть говорит переодетому эльфому слуге Альберту о детях:

Death: Let's go sleigh them!

Albert: ...

Death: I don't know if you noticed Albert, but that was a pun, or play of words.

Albert: Ho-ho-ho, sir.

Смерть: Что ж, давай-ка наведемся туда. Они будут поражены. До смерти. Хо-хо-хо.

Альберт: Гм, как скажешь, хозяин!

Смерть: Это была игра слов, Альберт. Не знаю, заметил ли ты.

В другом варианте перевода Смерть говорит: «Ну, сейчас мы их удивим до смерти! Что? Это игра слов!».

Данный каламбур основан на омофонах to sleigh – кататься на санях и to slay – убивать. Эти глаголы звучат одинаково, но имеют разное написание и зна-

¹ В переводе реплику Альберта переставили из конца в середину диалога. В оригинале Смерть говорит «Let's go sleigh them!», затем небольшая пауза (реакция Альберта), потом следующая фраза Смерти «I don't if you noticed...», и только потом отвечает Альберт.